

BAB I

PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Pada masa sekarang, bahasa asing merupakan suatu hal yang harus dipelajari. Hal ini dikarenakan meningkatnya persaingan global sehingga kita dituntut untuk memiliki kemampuan dalam berkomunikasi menggunakan bahasa asing. Penting bagi generasi milenial khususnya di Indonesia untuk memiliki *second foreign language* selain bahasa Inggris, contohnya bahasa Mandarin

Tata bahasa merupakan salah satu kunci utama dalam menguasai bahasa Mandarin. Kata kerja merupakan salah satu bagian penting dalam jenis tata bahasa Mandarin, penerapan kata kerja dapat langsung mempengaruhi pemahaman dan penguasaan dalam sebuah kalimat. Pemahaman dan penggunaan kata kerja *parasyonyms* (近义词) selalu menjadi suatu kesulitan bagi pelajar dalam mempelajari bahasa kedua. Dalam sebuah kalimat, pelajar terkadang sulit untuk menggunakan kata kerja *parasyonyms* karena memiliki arti yang mirip, contohnya “理解” dan “了解”. Dalam kamus 《现代汉语词典》 (2012), “理解” memiliki arti : mengerti (懂) dan memahami (了解), sedangkan “了解” memiliki arti : ①mengetahui dengan jelas (知道得很清楚); ②bertanya lebih dahulu (打听) dan menyelidiki (调查). 赵新&李英 dalam buku 《汉语精读教程》 menyatakan bahwa kata “理解” dan “了解” memiliki arti hampir sama. Kata “理解” berarti mengerti benar, tahu benar pada suatu hal dan memperkuat hal tersebut dari segi prosesnya, sedangkan kata “了解” berarti mengerti, tahu suatu kondisi atau mengerti luar hal tersebut. Kata “理解” memiliki satu tingkat yang lebih tinggi dari pada kata “了解”.¹

Dalam melakukan penelitian ini, penulis telah meminta mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin di Universitas Universal Batam angkatan 2017 dan 2018 dengan jumlah 60 mahasiswa untuk membuat kalimat dengan menggunakan kata kerja “理解” dan “了解”. Dari 60 mahasiswa, terdapat 40 mahasiswa

¹ Lincoln Samsuar, Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata Kerja “了解” dan “理解”. (Surabaya: 2019)

menggunakan kata yang kurang tepat dalam membuat kalimat. Contoh kalimat “我很理解中国文化。(Saya sangat memahami budaya Tiongkok.)”, pada kalimat ini seharusnya menggunakan kata 了解 karena budaya memiliki ruang lingkup besar, sedangkan “理解” ruang lingkup penerapannya lebih kecil.

Berkaitan dengan hal di atas, penulis bertujuan menganalisis apa saja bentuk kesalahan yang dilakukan mahasiswa dan faktor penyebab kesalahan mahasiswa dalam penggunaan kata kerja “理解” dan “了解” pada kalimat bahasa Mandarin. Melalui hasil penelitian ini, penulis berharap dapat membantu pelajar agar dapat mencegah terjadinya kesalahan dalam menggunakan kata kerja “理解” dan “了解”.

1.2 Rumusan Masalah

Penulis mengemukakan rumusan masalah yang akan menjadi fokus utama dalam penelitian ini, yaitu :

- 1) Apa perbedaan antara kata kerja “理解” dan “了解”?
- 2) Apa saja bentuk kesalahan yang akan muncul saat menggunakan kata kerja “理解” dan “了解” oleh mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal?
- 3) Apa saja faktor penyebab kesalahan penggunaan kata kerja “理解” dan “了解” pada kalimat oleh mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal?

1.3 Tujuan Penelitian

- 1) Menjelaskan perbedaan antara kata kerja “理解” dan “了解”.
- 2) Mendeskripsikan bentuk kesalahan yang muncul saat menggunakan kata kerja “理解” dan “了解” oleh mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal.
- 3) Mendeskripsikan faktor penyebab kesalahan penggunaan kata kerja “理解” dan “了解” pada kalimat oleh mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal serta solusi penyelesaian.

1.4 Makna dan Nilai Penelitian

Penelitian ini dapat dijadikan sebagai bahan sumber pengetahuan dalam pembelajaran bahasa Mandarin terutama pada penggunaan kata kerja “理解” dan “了解”. Diharapkan dapat memberikan informasi dan masukan bagi para pelajar sehingga dapat meningkatkan efektivitas metode pembelajaran khususnya dalam materi kata kerja *parasyonyms* (近义词).

1.5 Ruang Lingkup Penelitian

4.2.1 Objek penelitian

Objek penelitian ini adalah mahasiswa Pendidikan Bahasa Mandarin angkatan 2017 dan angkatan 2018 dengan metode pengambilan sampel secara acak. Dengan jumlah keseluruhan adalah 60 orang mahasiswa dengan rincian 30 orang pada setiap angkatan.

5.2.1 Isi dan Perencanaan Penelitian

- 1) Mengumpulkan data mengenai definisi dan perbedaan antara kata kerja “理解” dan “了解”, serta contoh kalimat mengenai penggunaan kedua kata tersebut dalam kalimat bahasa Mandarin.
- 2) Membuat kuesioner (dengan google form) tentang penggunaan kata kerja “理解” dan “了解” dalam penggunaan kalimat dan menyebarkan ke mahasiswa Universitas Universal prodi Pendidikan Bahasa Mandarin.
- 3) Mengelompokkan hasil dan menghitung data statistik yang diperoleh, menguraikan berdasarkan jenis kesalahan serta faktor terjadinya kesalahan dalam penggunaan kata kerja “理解” dan “了解” oleh mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal.
- 4) Menyimpulkan hasil dari penelitian kesalahan penggunaan kata kerja “理解” dan “了解”. Dari faktor penyebab hasil penelitian, penulis akan mengajukan masukan berupa cara-cara mengatasi permasalahan tersebut.

1.5.3 Fokus Utama Penyelesaian Masalah

Fokus utama penelitian ini adalah mengumpulkan hasil kuesioner tentang jenis kesalahan yang muncul dan menemukan faktor yang mempengaruhi mahasiswa pada penggunaan kata kerja “理解” dan “了解” dalam kalimat. Hasil pengumpulan data akan dikaitkan dengan rumusan masalah untuk menjawab dan menyelesaikan permasalahan yang terdapat dalam penelitian, lalu membuat kesimpulan dari hasil penelitian dan mengajukan beberapa masukan.

1.5.4 Hasil Yang Diharapkan

- 1) Mendapatkan teori dan data mengenai definisi dan perbedaan antara kata kerja “理解” dan “了解”, serta contoh kalimat mengenai penggunaan kedua kata tersebut.
- 2) Melalui hasil pembagian kuesioner ke mahasiswa akan di dapatkan apa saja bentuk kesalahan yang muncul saat menggunakan kata kerja “理解” dan “了解”.
- 3) Menguraikan bentuk kesalahan yang muncul dalam hasil penelitian kuesioner serta faktor penyebab kesalahan penggunaan kata kerja “理解” dan “了解”.
- 4) Memberi kesimpulan hasil penelitian serta saran untuk mengatasi permasalahan. Dengan adanya penelitian ini diharapkan dapat memberikan solusi kepada pengajar maupun mahasiswa dalam mengatasi kesulitan dalam pengajaran dan pembelajaran mengenai penggunaan kata kerja “理解” dan “了解”.

1.6 Metode Penelitian

Dalam penulisan Tugas Akhir ini, penulis menggunakan metode kuantitatif. Metode kuantitatif adalah suatu metode yang menggunakan proses data berupa angka untuk menghitung indikator dan nilai dari objek analisis. Beberapa metode penelitian yang digunakan adalah kuesioner, penghitungan statistik, analisis kesalahan dan deskriptif.

1.6.1 Metode Kuesioner

Metode kuesioner adalah metode yang mengacu pada metode pengumpulan data melalui serangkaian pertanyaan. Dalam teknik pengumpulan data penulis mengumpulkan data-data dengan menyebarkan kuesioner dalam bentuk tes soal latihan melalui google form secara acak kepada 60 mahasiswa Program Studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal dengan rincian 30 orang pada setiap angkatan 2017 dan angkatan 2018.

1.6.2 Metode Penghitungan Statistik

Metode penghitungan statistik mengacu pada analisis, penelitian, pengenalan dan ungkapan hubungan antar hal melalui analisis skala, ruang lingkup dan derajat objek penelitian untuk mencapai prediksi yang benar. Setelah mengumpulkan kembali kuesioner, penulis akan melakukan penghitungan statistik dengan menggunakan software *Microsost Excel* pada hasil kuesioner kesalahan penggunaan kata kerja “理解” dan “了解” yang dikerjakan oleh mahasiswa Universitas Universal prodi Pendidikan Bahasa Mandarin angkatan 2017 dan angkatan 2018.

1.6.3 Metode Analisis Kesalahan

Metode ini merupakan metode untuk menganalisis kesalahan yang dilakukan oleh pelajar dalam proses pembelajaran bahasa kedua. Penulis menggunakan metode analisis untuk memahami lebih dalam mengenai bentuk kesalahan dan penyebab kesalahan mahasiswa dalam penggunaan kata kerja “理解” dan “了解”.

1.6.4 Metode Deskriptif

Melalui hasil yang diperoleh dari metode analisis kesalahan, penulis akan menjabarkan secara rinci mengenai kesalahan mahasiswa prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal dalam penggunaan kata kerja “理解” dan “了解”, lalu menyimpulkan hasilnya.

1.7 Penulis Terdahulu

1.7.1 Penulis Terdahulu Dalam Negeri

Samsuar, Lincoln (2019) 《Analisa Kesalahan Dalam Penggunaan Kata

Kerja “了解” (li oji) dan “理解” (l ji)》. Faktor penyebab kesalahan dalam penggunaan kata kerja “了解” (li oji) dan “理解” (l ji) adalah pengaruh bahasa ibu dan kurangnya pemahaman karena kemiripan materi.

1.7.2 Penulis Terdahulu Luar Negeri

- (1) 敖桂华 (2008) 《对外汉语近义词辨析教学对策》. Menurut penulis, cara menganalisis *parasyonyms* dengan relevan adalah : 1) Analisis makna semantik dan menyelidiki secara detil perbedaan maknanya; 2) Mendalami konteks dan menangkap perbedaan dalam penggunaannya; 3) Membedakan jenis kata dan memahami fungsi tata bahasa berdasarkan jenis kata.
- (2) 胡亮杰 (2006) 《对外汉语教学中的近义词辨析》. Penulis menyatakan bahwa menganalisis *parasyonyms* merupakan salah satu bagian terpenting dalam pembelajaran Bahasa Mandarin sebagai bahasa asing. Terdapat berbagai macam alasan siswa asing sering melakukan kesalahan penggunaan kata *parasyonyms*, selain pengaruh budaya, juga mendapatkan dampak dari bahan pengajaran, penjelasan guru dan lainnya. Oleh karena itu, selain aspek dari makna kosakata, makna tata bahasa dan makna yang menyertai perasaan, dalam pengajaran, guru seharusnya menyesuaikan dengan karakteristik akuisisi bahasa kedua, menganalisis *parasyonyms* secara terarah sehingga siswa dapat menggunakan kata *parasyonyms* secara benar.
- (3) 赖淑芬 (2008) 《华语“认知动词”的语意辨析》 meneliti 7 kata kerja ‘memahami’ seperti “明白、理解、了解” dan lainnya, penulis berpikir kelompok kata ini dapat saling menjelaskan satu sama lain, tetapi struktur internal pada setiap kata berbeda, “理解” berfungsi sebagai kata kerja-objek, “了解” sebagai kata berdampingan (majemuk); penggunaan “理解” lebih bersifat tertulis dan klasik dibandingkan “了解”.
- (4) 吴玮 (2011) 《小议对外汉语教学中词语辨析——知道、了解、认识、理解》 menyatakan bahwa “知道” tidak harus dilihat atau ditemui secara langsung. Perbedaan “了解” dan “认识” adalah “了解” memiliki

pemahaman lebih dalam dan informasi yang diperoleh lebih banyak, “认识” bukan berarti mengetahui segalanya.

- (5) 文雅丽 (2007) 《现代汉语心理动词研究》 menyatakan “了解” dan “理解” memiliki makna yang berbeda. “了解” lebih menekankan dalam mengetahui sifat asli, situasi internal atau proses suatu hal, yang berarti mengetahui lebih dalam dan teliti; sedangkan “理解” lebih menekankan dalam mengetahui kebenaran dan alasan suatu hal, kata ini memiliki pemahaman rasional dalam berbagai hal.
- (6) 展飞 (2013) 《基于偏误分析的对外汉语“知道”类动词研究》 menganalisis kesalahan antara kata “了解” (li oji) dan “理解” (l ji) dengan menambahkan objek pada masing-masing kata dan memberikan poin utama : 1) Tingkat pemahaman yang berbeda; 2) Cara mendapatkan yang berbeda; 3) Pewarnaan emosional yang berbeda.
- (7) 赵新 (2001) 《对外汉语教学中的同义词辨析》. Saat membahas tentang analisis *parasyonyms* dalam bahasa Mandarin sebagai bahasa asing, penulis mengajukan serangkaian metode untuk membedakan ciri atau sifat dari arti sebuah kata, terutama dari aspek intensitas/kekuatan dari makna kata, besar kecilnya ruang lingkup yang dimaksud, penekanan makna kata, jumlah makna dan kumpulan makna kata.
- (8) 张盈盈 (2012) 《“知道”类同义词研究》. Menurut hasil pengamatan berdasarkan struktur kalimat, kata “理解” dapat berperan sebagai subjek, objek, atribut, ataupun adverbial (keterangan) dengan syarat tertentu, tapi tidak dapat berperan sebagai kata pelengkap. Penggunaan “理解” relatif bebas saat menjadi predikat. Kata “理解” jarang terdapat dalam bentuk pengulangan kata.
- (9) 郑儒忆 (2012) 《中级水平印尼学生汉语近义词习得偏误研究--以新HSK四、五级近义词为分析样本》. Turunan komponen bahasa “理解” dan “了解” adalah sama, pembentukan kata “理解” sebagai subjek dan predikat, “了解” sebagai kata majemuk. Bahasa Mandarin “理解” dan “了解” dapat diartikan menjadi “mengerti”, namun dalam Bahasa Indonesia

“mengerti” juga merupakan kata yang memiliki banyak arti. Menurut {Kamus Besar Bahasa Indonesia}, “mengerti” terdapat dua arti : Mengerti ①memahami (理解; 了解; 明白); mengerti ②tahu (知道).

1.8 Inovasi atau Penciptaan

Dilihat dari objek penelitian, banyak peneliti yang telah menganalisis kesalahan penggunaan kata kerja “理解” dan “了解”, tetapi di Indonesia khususnya di kota Batam, studi penelitian kata kerja “理解” dan “了解” terhadap mahasiswa Universitas Universal belum pernah diteliti. Maka dari itu, untuk lebih memahami permasalahan-permasalahan yang terjadi dalam penggunaan kata kerja “理解” dan “了解” pada mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Mandarin Universitas Universal Batam, penulis melakukan pengkajian dan analisis dalam penelitian ini.